

Page	Locale	Correction or refinement as proposed by the Revising Editor (relative to the first printing)	Problem addressed
Preface			
xv	1st ¶, 2nd sentence	Replace «takes» with «take».	Copyediting error
xxiii	<i>Familiarity and Convention</i>	Replace «five or six other persons—all of whom are women» with «eight or nine other persons—all of whom are, or might be, women».	Factual error and overstatement
xxiv	1st full ¶, 3rd sentence	Replace endnote callout «26» with «27».	Compositor's error
xxx	Gender not at issue (1st tier)	Transpose 3rd entry to “NJPS imprecision” (5th tier) and replace «fear no one» with «fear neither party».	Translation nuance
xxx	Gender not at issue (1st tier)	Delete 4th entry and insert new 2nd entry: «Exod. 6:12 a man of impeded speech who gets tongue-tied».	Copyediting error
xxx	Gender at issue (2nd tier)	Replace 1st entry with: «Gen. 22:20 has borne children has borne sons»	Compositor's error
xxx	Gender at issue (2nd tier)	Replace 2nd entry with: «Exod. 30:12 the Israelite people the Israelite men».	Copyediting error
xxx	NJPS English style (4th tier)	In 3rd entry replace «on the way» with «underway».	Translation felicity
xxx	NJPS imprecision (5th tier)	In last entry replace «19:5» with «21:15».	Copyediting error
xxxiv	Note 23	Replace «They are:» with «The women include:». Before the last sentence, insert: «Cf. 1 Kings 2:39; 1 Chron. 11:43, 27:16.»	Factual error and overstatement
GENESIS			
25	Gen. 18:27	Insert circule (°) after «lord.».	Copyediting error
63	Gen. 39:2	Run up circule to previous line.	Line-break error
64	Gen. 39:14	Run up circule to previous line.	Line-break error
EXODUS			
87	Exod. 1:11	Replace «Rameses.» with «Raamses».	Copyediting error in NJPS
92	Exod. 4:16	Replace «him,» with «him.» (replace comma with period).	Copyediting error in NJPS
92	Exod. 4:17	Replace «and» with «And» (capitalize).	Copyediting error in NJPS
101	Exod. 10:9	Replace the 1st «—» with «, »; transpose the 2nd «—» with «; ».	Translation nuance
101	Exod. 10:11	Replace «You menfolk go» with «You—the responsible men—go».	Translation nuance
103	Exod. 11:3	Replace «°-their leader-°» with «°-[God]s] envoy-°».	Translation nuance
105	Exod. 12:27	Replace «people» with «assembly».	Translation nuance
111	Exod. 15:2	Replace «ancestors,» with «father's [house],».	Translation nuance
111	Exod. 15:17	Replace the second «יהוה» with «O Lord».	Copyediting error in NJPS
113	Exod. 16:16	Replace «Gather as much of it as each of you» with «Each household shall gather as much as it»; replace «eat, an» with «eat—an»; replace «you shall each fetch for those in your» with «each household shall fetch according to the need in its».	Translation nuance
115	Exod. 18:4	Replace «“My ancestors' God» with «“The God of my father's [house]».	Translation nuance
120	Exod. 21:7	Replace «male» with «other».	Translation nuance
121	Exod. 21:18	Replace «individuals» with «[two] parties°».	Translation nuance
121	Exod. 21:22	Replace «individuals» with «[two or more] parties».	Translation nuance
122	Exod. 22:2	Replace «The thief» with «[The thief]».	Translation nuance
126	Exod. 24:7 (end)	Run up asterisk to previous line.	Line-break error
129	Exod. 26:6, 7, 12	Replace «Tabernacle» with «tabernacle» (lower case).	Copyediting error in NJPS
140	Exod. 32:1	Replace «leader°» with «envoy°».	Translation nuance
141	Exod. 32:23	Replace «leader» with «envoy».	Translation nuance

Page	Locale	Correction or refinement as proposed by the Revising Editor (relative to the first printing)	Problem addressed
142	Exod. 33:6	Replace «the finery» with «their finery».	Typo in NJPS
148	Exod. 36:18	Replace «Tent» with «tent» (lower case).	Copyediting error in NJPS
LEVITICUS			
161	Lev. 4:13	Replace «leadership ^o of Israel» with «leadership of Israel ^o ».	Copyediting error in NJPS
178	Lev. 13:29	Replace «his beard» with «the beard».	Translation nuance
194	Lev. 21:4	Replace «for his wife as kin» with «as a kinsman by marriage».	Overtranslation
208	Lev. 27:27	Replace «as» with «at».	Typo in NJPS
NUMBERS			
211	Num. 1:2	Advance the asterisk by one word, so that the endnote lemma reads «of its ancestral houses,» rather than «its ancestral houses,».	Copyediting error in NJPS
216	Num. 3:6	Replace «[its men] ^o » with « ^o its [men] ^o ».	Copyediting error
221	Num. 5:8	Replace «the person» with «that party ^o ».	Translation nuance
223	Num. 6:9	Replace «person» with «[nazirite]».	Translation clarity
223	Num. 6:10, 12	Replace «the person» with «that person».	Translation felicity
224	Num. 6:14	Replace «the person» with «that person».	Translation felicity
231	Num. 9:13	Replace «his» with «the».	Translation nuance
235	Num. 11:26	Replace «elders, ^o » with «representatives, ^o ».	Translation nuance
236	Num. 12:3	Replace «Moses was a very humble leader, ^o » with «[God's] envoy ^o Moses was very humble,».	Translation nuance
243	Num. 15:32	Replace «they came upon a man» with «one of their fellows was found».	Translation nuance
243	Num. 16:2	Replace «Israelite notables ^o —» with «representatives ^o of the Israelites:».	Translation nuance
245	Num. 16:35	Replace «notables ^o » with «representatives ^o ».	Translation nuance
255	Num. 21:33, 34, 35	Replace «people» with «troops» (once in each verse).	Inconsistency (Deut. 3:1–3)
255	Num. 22:6	Replace «he whom» with «whomever» (twice).	Indefinite referent
263	Num. 26:10	Replace «notables ^o » with «representatives ^o ».	Translation nuance
DEUTERONOMY			
285	Deut. 1:6	Replace «יהוה our God» with «Our God יהוה».	Copyediting error
285	Deut. 1:10	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	Copyediting error
286	Deut. 1:17	Replace «no one,» with «neither party,».	Translation nuance
287	Deut. 1:38	Insert em dash at end of verse.	Copyediting error in NJPS
292	Deut. 4:10	Replace «said to Me,» with «said to me,» (not capitalized).	Copyediting error in NJPS
292	Deut. 4:18	Insert em dash at end of verse.	Copyediting error in NJPS
293	Deut. 4:23	Insert paragraph break, so that vv. 23–24 form a separate ¶.	Copyediting error in NJPS
295	Deut. 5:2	Replace «יהוה our God» with «Our God יהוה».	Copyediting error
298	Deut. 7:13	Replace «the issue of your womb and the produce of your soil» with «your issue from the womb and your produce from the soil»; replace «the calving of your herd and the lambing of your flock» with «your calving from the herd and your lambing from the flock».	Translation nuance
299	Deut. 7:20, 22, 23	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה» (once in each verse).	Copyediting error
321	Deut. 21:22	Replace «someone» with «a party».	Translation nuance
322	Deut. 22:14	Replace «I took this woman;» with «This is the party ^o I took [to wife];».	Translation nuance

Page	Locale	Correction or refinement as proposed by the Revising Editor (relative to the first printing)	Problem addressed
322	Deut. 22:16	Replace «I gave this householder my daughter» with «To this party I gave my own daughter».	Translation nuance
322	Deut. 22:18	Replace «householder» with «party».	Translation nuance
323	Deut. 22:26	Replace «person» with «party».	Translation nuance
323	Deut. 22:29	Replace «man» with «party».	Translation nuance
325	Deut. 24:5	Replace «man» with «householder».	Translation nuance
325	Deut. 24:7	Replace «one» with «a party».	Translation nuance
325	Deut. 24:11	Replace «householder ^o » with «party ^o ».	Translation nuance
325	Deut. 24:12	Replace «person» with «party».	Translation nuance
325	Deut. 24:16	Replace «one shall» with «they shall each»; replace «one's» with «their».	Translation nuance
326	Deut. 25:5	Replace «householder's ^o » with «party's ^o ».	Translation nuance
328	Deut. 26:16	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	Copyediting error
329	Deut. 27:18	Replace «on the way» with «underway».	Translation felicity
330	Deut. 28:4	Replace entire verse with: «Blessed shall be your issue from the womb, your produce from the soil, and your offspring from the cattle, your calving from the herd and your lambing from the flock.»	Translation nuance
330–1	Deut. 28:11	Replace «the issue of your womb, the offspring of your cattle, and the produce of your soil» with: «your issue from the womb, your offspring from the cattle, and your produce from the soil.»	Translation nuance
331	Deut. 28:18	Replace entire verse with: «Cursed shall be your issue from the womb and your produce from the soil, your calving from the herd and your lambing from the flock.».	Translation nuance
337	Deut. 30:7	Replace «יהוה your God» with «Your God יהוה».	Copyediting error
	Deut. 30:9	Replace «the issue of your womb, the offspring of your cattle, and the produce of your soil.» with: «your issue from the womb, your offspring from the cattle, and your produce from the soil.».	Translation nuance
340	Deut. 31:30	Replace «the following» with «this»; replace period with colon at end of sentence.	Restore NJPS
340	Deut. 32:4	Transpose stanza break from after this verse to before this verse.	Change in 1967 edn.
354	Notes, Gen. 18:27	Insert note: « lord Heb. <i>'adon</i> . See the Dictionary under “male metaphors for God.”».	Copyediting error
365	Notes, Exod. 10:7	Insert at start of note: «Elders or officials, to represent the people before its god.»	Obscure connotation
368	Notes, Exod. 21:18	Insert note: « parties Heb. <i>'anashim</i> ; trad. “men.” See note to Num. 5:8.».	Translation nuance
370	Notes, Exod. 32:1	Replace « leader » with « envoy »; insert at start of note «Or “leader.”».	Translation nuance
374	Notes, Lev. 21:4	Replace « for his wife as kin » with « as a kinsman by marriage »; replace «uncertain. NJPS “as a kinsman by marriage”» with «uncertain, perhaps “for his wife as kin.”».	Overtranslation
376	Notes, Num. 3:6	Replace « [its men] » with « its [men] ».	Copyediting error
376	Notes, Num. 5:8	Insert as first note to verse: « party I.e., to the lawsuit. Trad. “man.” Cf. Exod. 21:18, 22; Deut. 15:12; 19:17; 25:1; Ezek. 18:18. See the Dictionary under <i>'ish</i> .»	Translation nuance
377	Notes, Num. 11:26	Replace « elders » with « representatives »; replace «More precisely, “representatives”» with: «See conspicuous usage of <i>'ish</i> in vv. 16, 24, 25.».	Translation nuance

Page	Locale	Correction or refinement as proposed by the Revising Editor (relative to the first printing)	Problem addressed
378	Notes, Num. 16:2	Replace « <i>notables</i> » with « <i>representatives</i> »; Insert at start of note: «In ancient Israel, a role filled by high-status notables; cf. 13:3.».	Translation nuance
379	Notes, Num. 16:35	Replace « <i>notables</i> » with « <i>representatives</i> ».	Translation nuance
382	Notes, Num. 26:10	Replace « <i>notables</i> » with « <i>representatives</i> ».	Translation nuance
389	Notes, Deut. 22:14	Insert note: « <i>party</i> Heb. <i>’ishshah</i> . Cf. v. 16; see the Dictionary under <i>’ish</i> .».	Translation nuance
389	Notes, Deut. 24:11	Replace « <i>householder</i> » with « <i>party</i> »; replace «See note to 21:15.» with: «I.e., to the contract; cf. note to Num. 5:8.».	Translation nuance
389	Notes, Deut. 25:5	Replace « <i>householder’s</i> » with « <i>party’s</i> »; replace «See note to 21:15.» with: «NJPS does not render directly; cf. note to 24:11.».	Translation nuance
405	Marriage, line 3	Delete «of» from before «from».	Copyediting error

Sample Social-Gender Changes to NJPS, by Problem Category

Gender not at issue—NJPS rendered in masculine terms

LOCALE	NJPS (EMPHASIS ADDED)	THE CONTEMPORARY TORAH
Gen. 42:11	we are honest <i>men</i>	we are honest people
Exod. 6:12	a <i>man</i> of impeded speech	who gets tongue-tied
Num. 14:35	they shall die to the last <i>man</i>	and so be finished off

Gender at issue—NJPS rendered in neutral terms

LOCALE	NJPS (EMPHASIS ADDED)	THE CONTEMPORARY TORAH
Gen. 22:20	has borne <i>children</i>	has borne sons
Exod. 30:12	the Israelite <i>people</i>	the Israelite men
Num. 1:2	Israelite <i>community</i>	Israelite company [of fighters]
Num. 26:7	the <i>persons</i> enrolled	the men enrolled

Gender not at issue—NJPS unduly restricted gender roles

LOCALE	NJPS (EMPHASIS ADDED)	THE CONTEMPORARY TORAH
Exod. 21:7	a <i>man</i> sells <i>his</i> daughter	a parent sells a daughter
Deut. 23:16	turn over to <i>his</i> master	turn over to the master
Deut. 23:25	another <i>man's</i> vineyard	a fellow [Israelite]'s vineyard

NJPS English style that conveyed a neutral sense ambiguously

LOCALE	NJPS (EMPHASIS ADDED)	THE CONTEMPORARY TORAH
Exod. 8:13	<i>man</i> and beast	human and beast
Lev. 14:4	<i>him</i> who is to be cleansed	the one who is to be purified
Deut. 27:18	a blind person on <i>his</i> way	a blind person underway

NJPS imprecision in rendering *'ish* as "man"

LOCALE	NJPS (EMPHASIS ADDED)	THE CONTEMPORARY TORAH
Gen. 24:30	thus the <i>man</i> spoke to me	thus the emissary spoke to me
Exod. 4:10	a <i>man</i> of words	good with words
Num. 1:4	a <i>man</i> from each tribe	a representative from each tribe
Num. 13:3	all the <i>men</i>	all of them being notables
Num. 27:18	an inspired <i>man</i>	an inspired leader
Deut. 1:17	fear no <i>man</i>	fear neither party
Deut. 21:15	a <i>man</i> has two wives	a householder has two wives